

· 诗苑译林 ·

# 美国现代六诗人选集

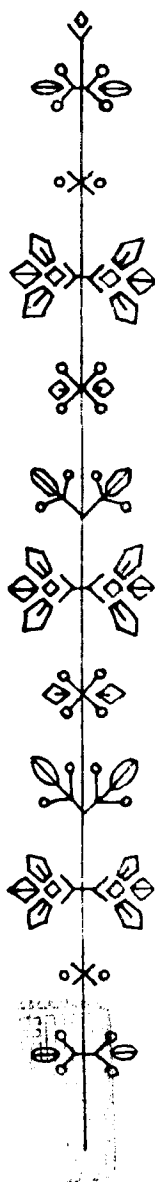
申 奥译

湖南人民出版社

· 诗苑译林 ·

# 美国现代六诗人选集

〔美〕庞 德 等著  
申 奥 译



湖南人民出版社

1005613

## 美国现代六诗人选集

〔美〕庞 德等著

申 奥 译

责任编辑：江 声

\*

湖南人民出版社出版

（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷二厂印刷

\*

1985年2月第1版第1次印刷

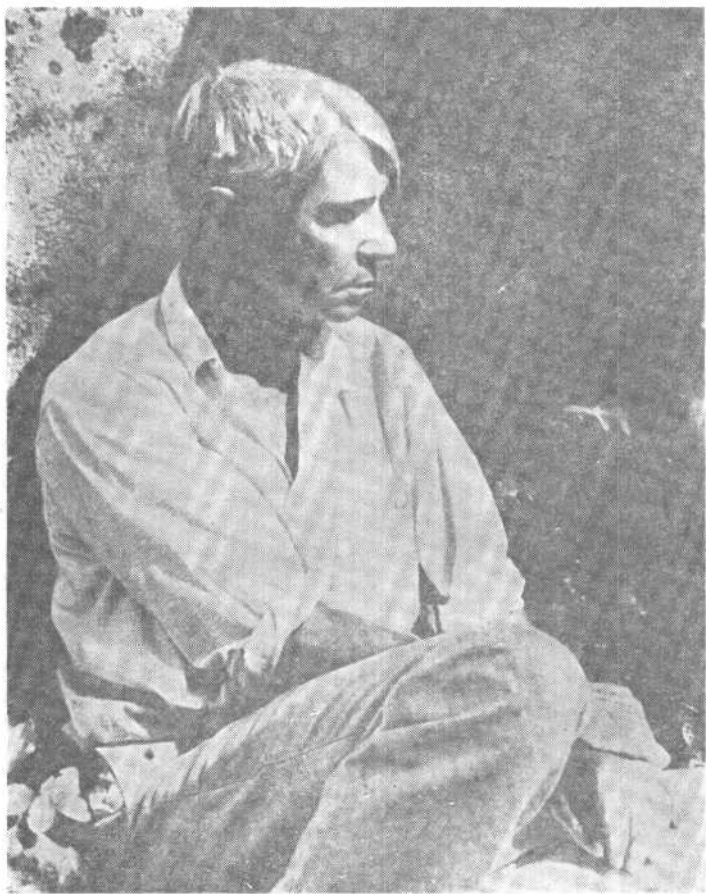
印张：12.75 印数：1—14,300

统一书号：10109·1846 定价：（平装）2.00元（精装）2.80元

鹿  
德

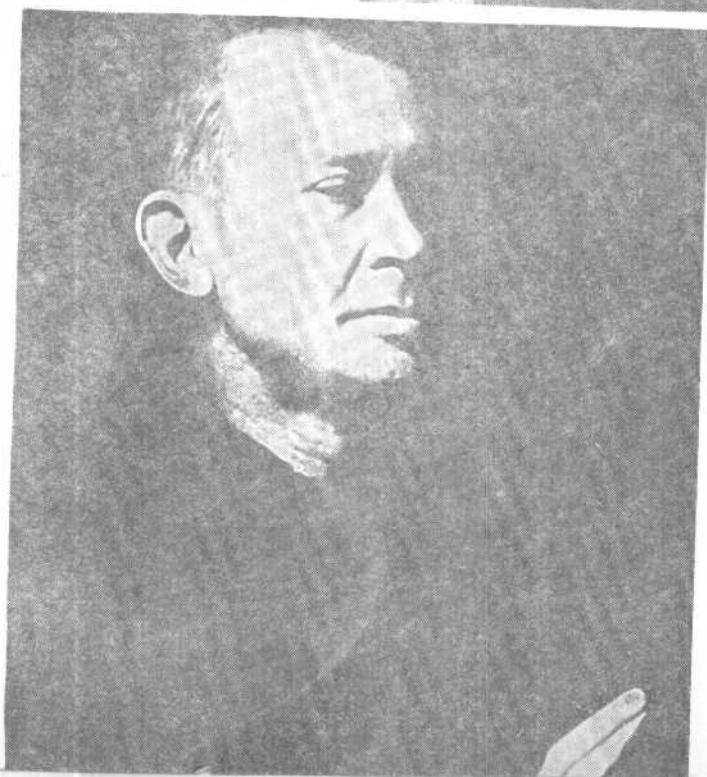


弗  
罗  
斯  
特



桑德堡

威廉斯



肯明斯



休斯

## 《诗苑译林》出版前言

翻译介绍外国优秀文学作品是“五四”以来新文学运动一个方面的重要工作，它的成就和它所具有的战斗意义，以及它对我国新文学的发展所起的作用，文学史家已经作出恰切的评价。为了让我国读者欣赏国外诗歌名作，翻译家们进行了辛勤的工作，使这些名作的艺术魅力在我国语言里再现出来，受到了欢迎和重视，产生了引人注目的影响。诗的翻译是比较艰苦的。诗是所有文学作品中要求最严格的一种体裁，诗所表现的是人类精微细致的优美感情。要克服语言的障碍，使这些文化珍宝再现在另一种语言里，绝不是用简单的替换方法可以做到的。我们在短促的、动荡的、战斗的几十年间，已经有这么多在广大读者中象传诵本国名篇一样传诵着的世界名诗名译，翻译家们的辛劳是应该受到尊敬和赞扬的。

文化交流是人类文化发展的一个很重要的条件。一个民族最奋发有为的时期，往往对人类文化贡献最多，也最积极地从事文化交流，最善于把自己的文化成果介绍给全世界，同时多方面地努力了解、鉴别和吸收对发展自己民族文化有益的各国文化成果。现代的中国就是这样的。

通过对外国诗歌的翻译介绍，我们看到，尽管使用的语言不同，各国优秀诗人对诗歌艺术的发展都作出了自己的贡

献。外国诗人广阔丰富的思想和感情世界，他们绚丽多彩的艺术经验，引起我国诗人的浓厚兴趣；他们在艺术上的勇敢探索，得到了热情的反应。我国诗歌界不断地予以介绍，不少我国现代诗人同时又是优秀的翻译家。

我们编印《诗苑译林》，就是希望以我们微薄的能力，为外国诗歌的翻译介绍工作的进一步发展做一点工作。《诗苑译林》的内容将是：一、“五四”以来翻译的外国诗歌名作，包括已出版而长期没有再印的，已发表但没有结集出版的专集或选集。二、至今没有译本，或虽有译本但不够完善的各国重要诗人的重要作品。三、各国各个时代、各个流派有代表性的著名诗人的选集、合集。我们希望，通过我们的工作，能够使读者对“五四”以来我国译诗成果有个较全面的了解，对世界诗歌艺术的发展有个较系统的认识。我们计划使《诗苑译林》逐步地成为一套较完整的世界诗歌文库。

《诗苑译林》的编印工作得以顺利进行，首先应该感谢翻译家们对我们的支持、关心和鼓励。也应该感谢湘潭大学彭燕郊教授，他在这套丛书的规划、组稿、审校等工作上，都曾付出过辛勤的劳动。我们愿以热忱、勤奋、审慎的工作，努力使这套丛书的每一本书在质量上都能让读者感到比较满意。我们热烈地期望大家不断帮助我们，使我们的工作能够做得更好一些。

**湖南人民出版社译文编辑室**

# 目 录

庞 德

(1885—1972)

|                 |    |
|-----------------|----|
| 致敬.....         | 5  |
| 委托.....         | 6  |
| 合同.....         | 8  |
| 舞姿.....         | 9  |
| 余生.....         | 11 |
| 阿尔巴.....        | 13 |
| 邂逅.....         | 14 |
| “伊昂尼，死去多年”..... | 15 |
| 秋天.....         | 16 |
| 悲歌.....         | 17 |
| 对镜自怜.....       | 19 |
| 树.....          | 20 |
| 春之呼唤.....       | 21 |
| 普罗米修斯.....      | 22 |
| 对黎明的挑战.....     | 23 |
| 歌.....          | 24 |

|              |    |
|--------------|----|
| 微风.....      | 25 |
| 希腊隽语.....    | 26 |
| 喊声.....      | 27 |
| 在我心中.....    | 28 |
| 反抗.....      | 30 |
| 尼尼微遐思.....   | 32 |
| 致伦敦的美女.....  | 34 |
| 弗朗契斯卡.....   | 35 |
| 尼尔斯·赖克.....  | 36 |
| 白罌粟.....     | 37 |
| 小夜曲.....     | 39 |
| 短诗.....      | 40 |
| 罗马.....      | 41 |
| 咏叹调.....     | 42 |
| 一个女郎.....    | 43 |
| 投身.....      | 44 |
| 图画.....      | 46 |
| 墓志铭.....     | 47 |
| 醉中之言.....    | 48 |
| 诗歌.....      | 49 |
| 为了艺术的胜利..... | 50 |
| 致好友.....     | 51 |
| 召唤.....      | 52 |
| 我出生的山.....   | 54 |
| 致美国.....     | 55 |

## 弗 罗 斯 特

(1874—1963)

|                |    |
|----------------|----|
| V 草原.....      | 62 |
| 爱情和一个疑问.....   | 63 |
| 一次晚间的散步.....   | 65 |
| 春天的祈祷.....     | 66 |
| 疏忽.....        | 67 |
| 收割.....        | 68 |
| 花束.....        | 69 |
| 迟缓.....        | 72 |
| 没有走的路.....     | 74 |
| 灶头鸟.....       | 76 |
| 一个姑娘的菜园.....   | 77 |
| 小块的蓝色.....     | 80 |
| 火与冰.....       | 81 |
| 雪尘.....        | 82 |
| 金黄的东西不能永留..... | 83 |
| 雪夜林边歇脚.....    | 84 |
| 蓝蝴蝶日.....      | 85 |
| 冬天落日时分觅鸟.....  | 86 |
| 花园中的流萤.....    | 88 |
| 逝去的一瞥.....     | 89 |
| 倒伏.....        | 90 |

|                  |     |
|------------------|-----|
| 一只小鸟.....        | 91  |
| 洪水.....          | 92  |
| 大犬星座.....        | 93  |
| 移民.....          | 94  |
| 出生地.....         | 95  |
| 五十岁说明什么.....     | 96  |
| 不远也不深.....       | 97  |
| 语言方式.....        | 98  |
| 给一只睡眠中歌唱的小鸟..... | 99  |
| 预防.....          | 100 |
| 人生的瞬间.....       | 101 |
| 莱特的双翼飞机.....     | 102 |
| 消灭不良倾向.....      | 103 |
| 进来.....          | 104 |
| 苹果收获时节的母牛.....   | 106 |
| 树叶和花朵比美.....     | 107 |
| 风和窗台上的花.....     | 109 |
| 取水.....          | 111 |
| 关上窗户吧.....       | 113 |
| 雨蛙溪.....         | 114 |
| 玫瑰家族.....        | 115 |

## 桑 德 堡

(1878—1967)

|          |     |
|----------|-----|
| 芝加哥..... | 121 |
|----------|-----|

|                  |     |
|------------------|-----|
| 我是人民，我是下层民众····· | 123 |
| 摩天大楼·····        | 124 |
| 她走了·····         | 127 |
| 伊利诺斯农民·····      | 128 |
| 毕尔毕亚·····        | 129 |
| 冰冷的坟墓·····       | 130 |
| 呼唤·····          | 131 |
| 晚瀑·····          | 132 |
| 保娜·····          | 133 |
| 多少·····          | 134 |
| 夜歌·····          | 135 |
| 白灰·····          | 136 |
| 逆流而进·····        | 138 |
| 一对夫妇·····        | 139 |
| 海箱·····          | 141 |
| 地狱与天堂·····       | 142 |
| 思绪之束·····        | 143 |
| 虫与风·····         | 144 |
| 数字迷·····         | 146 |
| 忘却的吻·····        | 148 |
| 睡眠印象·····        | 149 |
| 人民，是的，人民·····    | 150 |
| 新的脚·····         | 153 |
| 给我们任命一个大王·····   | 154 |
| 红与白·····         | 156 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 迷途·····         | 157 |
| 幸福·····         | 158 |
| 在帽沿下·····       | 159 |
| 雾·····          | 160 |
| 杀人者·····        | 161 |
| 在收获季节的月光下·····  | 163 |
| 废砖场夜曲·····      | 164 |
| 黄球之歌·····       | 165 |
| 在电话线杆下·····     | 166 |
| 草原(节选)·····     | 167 |
| 玉米在笑·····       | 170 |
| 南太平洋·····       | 172 |
| 钢铁的祷告·····      | 173 |
| 拂晓上工的人礼赞·····   | 174 |
| 草·····          | 175 |
| 烟与钢(节选)·····    | 176 |
| 红头发的饭店女出纳·····  | 178 |
| 刽子手在家里·····     | 179 |
| 死亡捉弄着骄傲的人·····  | 180 |
| 风的游戏：四个序曲·····  | 181 |
| 大海的冲击·····      | 185 |
| 夜晚在华盛顿纪念碑前····· | 186 |
| 在坟墓的门口·····     | 188 |
| 改良了的农田·····     | 190 |
| 入门的一课·····      | 191 |

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 早安，美国(节选).....     | 192 |
| 儿歌：四季风.....        | 196 |
| 花开赋.....           | 197 |
| 小小的家.....          | 199 |
| 碎片.....            | 200 |
| 他们问：上帝也是孤单的吗？..... | 201 |
| 自由是一件衣服.....       | 202 |
| 汤.....             | 204 |
| 电车.....            | 205 |
| 夜间草原上的流水.....      | 207 |
| 宾夕法尼亚.....         | 208 |
| 手工操作.....          | 209 |
| 海港.....            | 210 |
| 单调的声音.....         | 211 |

## 威廉斯

(1883--1963)

|              |     |
|--------------|-----|
| 验尸官的孩子.....  | 215 |
| 墓志铭.....     | 216 |
| 唤醒一位老妇.....  | 217 |
| 白色野花.....    | 218 |
| 红色手推车.....   | 219 |
| 天主教堂的钟声..... | 220 |
| 杨柳篇.....     | 223 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 寡妇春怨·····       | 224 |
| 死·····          | 226 |
| 游艇·····         | 229 |
| 死孩·····         | 231 |
| 城市小景·····       | 233 |
| 名词·····         | 234 |
| 舞蹈·····         | 236 |
| 焚烧圣诞节绿树枝·····   | 237 |
| 训练有素的驳船船员·····  | 241 |
| 少妇的话·····       | 242 |
| 雪之舞·····        | 244 |
| 启示·····         | 246 |
| 春天和一切(选二首)····· | 247 |
| 年轻的枫树·····      | 250 |
| 一个黑人妇女·····     | 252 |
| 海员·····         | 254 |

## 肯 明 斯

(1894—1962)

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 我的爱人穿一身绿衣裳····· | 257 |
| 正好是春天·····      | 260 |
| 布法罗·比尔·····     | 262 |
| 梦后的瞬间·····      | 263 |
| 春天象一只莫须有的手····· | 264 |